

Европейская конвенция о выдаче

Париж, 13 декабря 1957 года

Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации

Правительства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами; считая, что этой цели можно достичь путем заключения соглашений и совместных действий в правовых вопросах; считая, что принятие единообразных норм в отношении выдачи, возможно, будет содействовать этой работе по унификации, согласились о следующем:

Статья 1 – Обязательство в отношении выдачи

Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу при условии соблюдения положений и условий, изложенных в настоящей Конвенции, всех лиц, в отношении которых компетентные органы запрашивающей Стороны осуществляют судопроизводство в связи с каким-либо преступлением или которые разыскиваются указанными органами для приведения в исполнение приговора или постановления об аресте.

Статья 2 – Преступления, служащие основанием для выдачи

1Выдача осуществляется в отношении преступлений, наказуемых в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны и запрашиваемой Стороны лишением свободы или в соответствии с постановлением об аресте на максимальный срок по крайней мере в один год, или более серьезным наказанием. В тех случаях, когда осуждение и тюремное заключение или постановление об аресте имеют место на территории запрашивающей Стороны, установленный срок наказания должен составлять не менее четырех месяцев.

2Если просьба о выдаче включает ряд отдельных преступлений, каждое из которых наказуемо в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны и запрашиваемой Стороны лишением свободы или подпадает под постановление об аресте, однако некоторые из которых не отвечают условию в отношении срока наказания, которое может быть установлено, запрашиваемая Сторона также имеет право осуществить выдачу за остальные преступления.

3Любая Договаривающаяся Сторона, закон которой не предусматривает выдачу за некоторые преступления, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, может в той мере, в которой это ее касается, исключить такие преступления из сферы применения настоящей Конвенции.

4Любая Договаривающаяся Сторона, которая желает воспользоваться правом, предусмотренным в пункте 3 настоящей Статьи, в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении препровождает Генеральному секретарю Совета Европы либо список преступлений, в связи с которыми разрешена выдача, либо список преступлений, в связи с которыми выдача исключается, и в то же время указывает правовые нормы, разрешающие или исключаящие выдачу. Генеральный секретарь Совета направляет эти списки другим подписавшим Сторонам.

5Если впоследствии в соответствии с законом какой-либо Договаривающейся Стороны выдача исключается в отношении других преступлений, эта Сторона уведомляет Генерального секретаря. Генеральный секретарь информирует другие подписавшие Стороны. Такое уведомление вступает в силу по истечении трех месяцев с даты его получения Генеральным секретарем.

6Любая Сторона, пользующаяся правом, предусмотренным в пунктах 4 или 5 настоящей Статьи, может в любое время применить настоящую Конвенцию к преступлениям, которые были исключены из сферы ее действия. Она информирует Генерального секретаря Совета о таких изменениях, и Генеральный секретарь информирует другие подписавшие Стороны.

Статья 3 – Политические преступления

1Выдача не осуществляется, если преступление, в отношении которого она запрашивается, рассматривается запрашиваемой Стороной в качестве политического преступления или в качестве преступления, связанного с политическим преступлением.

2То же правило применяется и в том случае, если запрашиваемая Сторона имеет существенные основания полагать, что просьба о выдаче в связи с обычным уголовным преступлением была сделана с целью судебного преследования или наказания лица в связи с его расой, религией, национальностью или политическими убеждениями, или что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

3Убийство или попытка убийства главы государства или члена его семьи не рассматривается политическим преступлением для целей настоящей Конвенции.

4Настоящая Статья не затрагивает какие-либо обязательства, которые Договаривающиеся Стороны могли или могут принять в соответствии с любой другой международной конвенцией многостороннего характера.

Статья 4 – Воинские преступления

Выдача в связи с воинскими преступлениями, которые не являются преступлениями в соответствии с обычным уголовным правом, исключается из сферы применения настоящей Конвенции.

Статья 5 – Финансовые преступления

Выдача осуществляется в соответствии с положениями настоящей Конвенции в связи с преступлениями, связанными с налогами, сборами, пошлинами и валютными операциями только в том случае, если Договаривающиеся Стороны приняли об этом решение в отношении любого такого преступления или категории преступлений.

Статья 6 – Выдача своих граждан

1аДоговаривающаяся Сторона имеет право отказать в выдаче своих граждан.

бКаждая Договаривающаяся Сторона может путем заявления, сделанного в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, дать определение своего понимания термина "граждане" по смыслу настоящей Конвенции.

сГражданство определяется в момент принятия решения о выдаче. Однако, если требуемое лицо вначале признается в качестве гражданина запрашиваемой Стороны в течение периода с момента принятия решения и до момента намечаемой передачи, запрашиваемая Сторона может воспользоваться положением, содержащимся в подпункте а) настоящей Статьи.

2Если запрашиваемая Сторона не выдает своего гражданина, она по просьбе запрашивающей Стороны передает дело своим компетентным органам для осуществления судопроизводства, если оно будет необходимым. Для этой цели документы, информация и вещественные доказательства, касающиеся преступления, предоставляются бесплатно с помощью средств, предусмотренных в пункте 1 Статьи 12. Запрашивающая Сторона информируется о результатах ее просьбы.

Статья 7 – Место совершения преступлений

1Запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче лица, требуемого в связи с преступлением, которое в соответствии с ее законом считается совершенным полностью или частично на ее территории или в месте, рассматриваемом в качестве ее территории.

2В тех случаях, когда преступление, в отношении которого запрашивается выдача, было совершено за пределами территории запрашивающей Стороны, в выдаче может быть отказано только в том случае, если закон запрашиваемой Стороны не предусматривает судебного преследования за ту же категорию преступлений в случае совершения за пределами территории последней или не допускает выдачи за указанное преступление.

Статья 8 – Незавершенное судебное преследование в связи с одними и теми же правонарушениями

Запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче требуемого лица, если компетентные органы такой Стороны ведут в отношении его судебное преследование в связи с преступлением или преступлениями, по поводу которых запрашивается выдача.

Статья 9 – NON BIS IN IDEM

Выдача не осуществляется, если компетентные органы запрашиваемой Стороны вынесли окончательное решение в отношении лица, требуемого в связи с преступлением или преступлениями, по поводу которых запрашивается выдача. В выдаче может быть отказано, если компетентные органы запрашиваемой Стороны вынесли решение не осуществлять или прекратить судебное преследование в отношении того же преступления или преступлений.

Статья 10 – Срок давности

Выдача не осуществляется в тех случаях, когда требуемое лицо в соответствии с законом запрашивающей или запрашиваемой Стороны не может быть подвергнуто судебному преследованию или наказанию в связи с истечением срока давности.

Статья 11 – Смертная казнь

Если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, наказуемо смертной казнью в соответствии с законом запрашивающей Стороны и если в отношении такого преступления смертная казнь не предусматривается законом запрашиваемой Стороны или обычно не приводится в исполнение, в выдаче может быть отказано, если запрашивающая Сторона не предоставит таких гарантий, которые запрашиваемая Сторона считает достаточными, о том, что смертный приговор не будет приведен в исполнение.

Статья 12 – Просьба и сопроводительные документы

1Просьба подается в письменном виде и передается по дипломатическим каналам. На основе прямого соглашения между двумя или более Сторонами могут быть предусмотрены другие средства передачи.

2Просьба должна сопровождаться:

аподлинником или заверенной копией обвинительного заключения и приговора или постановления об аресте, немедленно вступающего в силу, или постановления о задержании или другого постановления, имеющего ту же силу и выданного в соответствии с процедурой, предусмотренной законом запрашивающей Стороны;

буказанием преступлений, в связи с которыми запрашивается выдача. Время и место их совершения, их юридическая квалификация и ссылки на соответствующие правовые нормы должны быть указаны как можно точнее; и

вкопией соответствующих законодательных актов или в тех случаях, когда это невозможно, указанием соответствующего закона и как можно более точным описанием требуемого лица, а также любой другой информацией, которая может способствовать установлению его личности и гражданства.

Статья 13 – Дополнительная информация

Если информация, сообщенная запрашивающей Стороной, сочтена недостаточной для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла принять решение в соответствии с настоящей Конвенцией, последняя Сторона запрашивает необходимую дополнительную информацию и может установить предельные сроки для ее получения.

Статья 14 – Правило конкретности

1 Лицо, которое было выдано, не подвергается уголовному преследованию, не может быть осуждено или задержано в целях исполнения приговора или постановления об аресте за любое преступление, совершенное до его передачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано, и его личная свобода ни по каким иным причинам не ограничивается, за исключением следующих случаев:

акогда Страна, передавшая его, согласна на это. Просьба о согласии направляется в сопровождении документов, упомянутых в Статье 12, и юридической записи любого заявления, сделанного выданным лицом в связи с соответствующим преступлением. Согласие дается в тех случаях, когда преступление, в связи с которым оно запрашивается, само является основанием для выдачи в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

бкогда это лицо, имея возможность покинуть территорию Страны, которой оно было передано, не сделало этого в течение 45 дней после своего окончательного освобождения или возвратилось на эту территорию после того, как покинуло ее.

2 Запрашивающая Страна может, однако, принять любые меры, необходимые для выдворения соответствующего лица за пределы своей территории, или любые меры, необходимые согласно ее закону, включая осуществление судопроизводства в отсутствие обвиняемого, для предотвращения любых юридических последствий истечения срока давности.

3 Когда описание преступления, в совершении которого предъявлено обвинение, изменяется в ходе судопроизводства, возбуждение уголовного преследования в отношении выдаваемого лица или вынесение ему приговора возможно лишь постольку, поскольку новое описание преступления образует элементы преступления, позволяющего осуществить выдачу.

Статья 15 – Выдача третьему государству

За исключением предусмотренного в пункте 1 б) Статьи 14, запрашивающая Страна не передает без согласия запрашиваемой Страны другой Стране или третьему государству лицо, передаваемое запрашивающей Стране и разыскиваемое указанной другой Страной или третьим государством в связи с преступлениями, совершенными до его передачи. Запрашиваемая Страна может обратиться с просьбой о представлении документов, упомянутых в пункте 2 Статьи 12.

Статья 16 – Временное задержание

1 В случае, не терпящем отлагательства, компетентные органы запрашивающей Страны могут обратиться с просьбой о временном задержании разыскиваемого лица. Компетентные органы запрашиваемой Страны принимают решение по данному вопросу в соответствии с ее законом.

2 В просьбе о временном задержании указывается, что один из документов, упомянутых в пункте 2 а) Статьи 12, существует и что предполагается направить просьбу о выдаче. В ней также указывается, в связи с каким преступлением будет направлена просьба о выдаче, где и когда такое преступление было совершено, и приводится по возможности описание разыскиваемого лица.

3 Просьба о временном задержании направляется компетентным органам запрашиваемой Страны по дипломатическим каналам или непосредственно по почте или телеграфу, или через посредство Международной организации уголовной полиции (Интерпол), или с помощью любых других средств, обеспечивающих письменное подтверждение или приемлемых для запрашиваемой Страны. Запрашивающий орган незамедлительно информируется о предпринятых действиях по его просьбе.

4 Временное задержание может быть отменено, если в течение 18 дней после задержания запрашиваемая Страна не получила просьбу о выдаче и документов, упомянутых в Статье 12. В любом случае этот период не превышает 40 дней с даты такого задержания. Возможность временного освобождения в любое время не исключается, однако

запрашиваемая Страна принимает любые меры, которые она считает необходимыми, для предотвращения побега разыскиваемого лица.

5 Освобождение не препятствует повторному задержанию и выдаче, если впоследствии получена просьба о выдаче.

Статья 17 – Конкурирующие просьбы

Если выдача запрашивается одновременно более чем одним государством за одно и то же преступление или за различные преступления, запрашиваемая Страна принимает свое решение с учетом всех обстоятельств и особенно относительной тяжести и места совершения преступления, соответствующих дат просьб, гражданства требуемого лица и возможности последующей выдачи другому государству.

Статья 18 – Передача лица, подлежащего выдаче

1 Запрашиваемая Страна информирует запрашивающую Страну с помощью средств, упомянутых в пункте 1 Статьи 12, о своем решении в отношении выдачи.

2 В отношении любого полного или частичного отказа в выдаче указываются причины.

3 В случае удовлетворения просьбы запрашивающая Страна информируется о месте и дате передачи и о периоде времени, в течение которого требуемое лицо задерживалось с целью передачи.

4 В соответствии с положениями пункта 5 настоящей Статьи, если требуемое лицо не было передано в указанную дату, оно может быть освобождено по истечении пятнадцати дней и в любом случае освобождается по истечении 30 дней. Запрашиваемая Страна может отказать в его выдаче за одно и то же преступление.

5 Если не зависящие от нее обстоятельства препятствуют Стране в передаче или приеме лица, подлежащего выдаче, она уведомляет другую Страну. Обе Страны договариваются о новой дате передачи, и применяются положения пункта 4 настоящей Статьи.

Статья 19 – Отсроченная передача или передача с условиями

1 Запрашиваемая Страна может, приняв решение в отношении просьбы о выдаче, отложить передачу требуемого лица, с тем чтобы в отношении его эта Страна могла начать уголовное преследование или, если это лицо уже осуждено, с тем, чтобы оно могло отбыть свое наказание на территории этой Страны за преступление иное, чем то, в связи с которым запрашивается выдача.

2 Вместо того, чтобы отложить передачу, запрашиваемая Страна может временно выдать требуемое лицо запрашивающей Стране в соответствии с условиями, определяемыми на основе соглашения между Странами.

Статья 20 – Передача собственности

1 Запрашиваемая Страна, насколько позволяют ее законы и по просьбе запрашивающей Страны, конфискует и передает собственность:

а) которая может потребоваться в качестве вещественных доказательств; или

б) которая была приобретена в результате преступления и которая в момент ареста находилась во владении требуемого к выдаче лица или обнаружена позднее.

2 Собственность, указанная в пункте 1 настоящей Статьи, передается даже в том случае, если выдача лица, в отношении которого была достигнута договоренность, не может быть осуществлена в связи с его смертью или побегом.

3 Когда указанная собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Страны последняя может в связи с осуществляемым судопроизводством временно задержать ее или передать ее на условиях возврата.

4 Любые права, которые могли приобрести на указанную собственность запрашиваемая Страна или третьи Страны, сохраняются. В тех случаях, когда эти права существуют,

собственность возвращается безвозмездно запрашиваемой Стороне как можно скорее после суда.

Статья 21 – Транзит

1Транзит через территорию одной из Договаривающихся Сторон разрешается по представлении просьбы, направленной с помощью средств, упомянутых в пункте 1 Статьи 12, при условии, что соответствующее преступление не рассматривается Стороной, у которой запрашивается транзит, в качестве преступления политического или чисто воинского характера, имеющего отношение к Статьям 3 и 4 настоящей Конвенции.

2В транзите гражданина страны, получившей просьбу о транзите, по смыслу Статьи 6, может быть отказано.

3В соответствии с положениями пункта 4 настоящей Статьи необходимо представить документы, упомянутые в пункте 2 Статьи 12.

4Если используется воздушный транспорт, то применяются следующие положения:

акогда не предусматривается посадка, запрашивающая Сторона уведомляет Сторону, над территорией которой будет проходить полет, и удостоверяет, что один из документов, упомянутых в пункте 2 а) Статьи 12 существует. В случае незапланированной посадки такое уведомление имеет силу просьбы о временном задержании, как это предусмотрено в Статье 16, и запрашивающая Сторона представляет официальную просьбу о транзите;

бкогда посадка планируется, запрашивающая Сторона представляет официальную просьбу о транзите.

5Однако любая Сторона может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящей Конвенции заявить, что она будет разрешать транзит какого-либо лица только при соблюдении некоторых или всех условий, на которых она разрешает выдачу. В этом случае может применяться принцип взаимности.

6Транзит выдаваемого лица не осуществляется через любую территорию, в отношении которой есть основания считать, что его жизни или свободе на ней может быть создана угроза в связи с его расой, религией, гражданством или политическими убеждениями.

Статья 22 – Процедура

За исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции предусматривается иное, процедура в отношении выдачи и временного задержания регулируется исключительно законодательством запрашиваемой Стороны.

Статья 23 – Используемый язык

Документы представляются на языке запрашивающей или запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона может потребовать перевод на один из официальных языков Совета Европы по своему выбору.

Статья 24 – Расходы

1Расходы, понесенные на территории запрашиваемой Стороны в связи с выдачей, покрываются этой Стороной.

2Расходы, понесенные в связи с транзитом через территорию Стороны, получившей просьбу о транзите, покрываются запрашивающей Стороной.

3В случае выдачи с территории, расположенной за пределами метрополии запрашиваемой Стороны, расходы, связанные с проездом от этой территории до территории метрополии запрашивающей Стороны, покрываются последней. То же правило применяется и к расходам, связанным с проездом от территории, расположенной за пределами метрополии запрашиваемой Стороны, до территории ее метрополии.

Статья 25 – Определение термина "постановление об аресте"

Для целей настоящей Конвенции выражение "постановление об аресте" означает любое постановление, предусматривающее лишение свободы и вынесенное судом в дополнение к приговору о тюремном заключении или вместо него.

Статья 26 – Оговорки

- 1Любая Договаривающаяся Сторона может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении сделать оговорку в отношении любого положения или положений Конвенции.
- 2Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку, снимает ее, как только это позволят обстоятельства. Такое снятие оговорки осуществляется путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.
- 3Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения Конвенции, не может требовать применения указанного положения другой Стороной, кроме как в той степени, в которой она сама приняла это положение.

Статья 27 – Территориальное применение

- 1Настоящая Конвенция применяется к территориям метрополий Договаривающихся Сторон.
- 2В отношении Франции она также применяется к Алжиру и заморским департаментам, а в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - к Нормандским Островам и острову Мэн.
- 3Федеративная Республика Германии может распространить применение настоящей Конвенции на землю Берлин путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы, который уведомляет другие Стороны о таком заявлении.
- 4На основе прямой договоренности между двумя или более Договаривающимися Сторонами применение настоящей Конвенции может быть распространено в соответствии с условиями, изложенными в договоренности, на любую территорию таких Сторон, помимо территории, которые упомянуты в пунктах 1, 2 и 3 настоящей Статьи и ответственность за международные отношения которых несет любая такая Сторона.

Статья 28 –Отношения между настоящей Конвенцией и двусторонними соглашениями

- 1Настоящая Конвенция в отношении тех стран, к которым она применяется, имеет преимущество перед положениями любых двусторонних договоров, конвенций или соглашений, регулирующих выдачу между любыми двумя Договаривающимися Сторонами.
- 2Договаривающиеся Стороны могут заключать между собой двусторонние или многосторонние соглашения только для того, чтобы дополнить положения настоящей Конвенции или облегчить применение содержащихся в ней принципов.
- 3В тех случаях, когда между двумя или более Договаривающимися Сторонами выдача осуществляется на основе единообразных норм, Стороны свободны регулировать свои взаимные отношения касательно выдачи исключительно в соответствии с такой системой независимо от положений настоящей Конвенции. Тот же принцип применяется и в отношениях между двумя или более Договаривающимися Сторонами, каждая из которых имеет действующий закон, предусматривающий исполнение на ее территории постановлений о задержании, выданных на территории другой Стороны или Сторон. Договаривающиеся Стороны, которые исключают или могут в будущем исключить применение настоящей Конвенции между собой в соответствии с настоящим пунктом, должным образом уведомляют Генерального секретаря Совета Европы. Генеральный секретарь информирует другие Договаривающиеся Стороны о любом уведомлении, полученном в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 29 – Подписание, ратификация и вступление в силу

- 1Настоящая Конвенция открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета.

2Конвенция вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты.

3В отношении любой подписавшей Стороны, впоследствии ратифицирующей Конвенцию, она вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение ее ратификационной грамоты.

Статья 30 – Присоединение

1Комитет министров Совета Европы может пригласить государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к настоящей Конвенции при условии, что резолюция, содержащая такое приглашение, получит единогласное одобрение членов Совета, ратифицировавших Конвенцию.

2Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета документа о присоединении и вступает в силу через 90 дней после его сдачи на хранение.

Статья 31 – Денонсация

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в той мере, в какой она ее касается, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Совета.

Статья 32 – Уведомление

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет членов Совета и правительство каждого государства, присоединившегося к настоящей Конвенции, о:

а)сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о присоединении;

б)дате вступления в силу настоящей Конвенции;

в)слюбом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 6 и пункта 5 Статьи 21;

г)любой оговорке, сделанной в соответствии с пунктом 1 Статьи 26;

д)снятии любой оговорки в соответствии с пунктом 2 Статьи 26;

е)любом уведомлении о денонсации, полученном в соответствии с положениями Статьи 31 и о дате, когда такая денонсация вступает в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 13 декабря 1957 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии Конвенции подписавшим ее правительствам.

Дополнительный протокол к Европейской конвенции о выдаче

Страсбург, 15 октября 1975 года

Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол, учитывая положения Европейской конвенции о выдаче, открытой для подписания в Париже 13 декабря 1957 года (ниже именуемой "Конвенция"), и, в частности, ее Статьи 3 и 9;

считая желательным дополнить эти Статьи с целью усиления защиты человечества и отдельных лиц,

согласились о следующем:

Глава I

Статья 1

Для целей применения Статьи 3 Конвенции следующие преступления не считаются политическими преступлениями:

а) преступления против человечества, указанные в Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 9 декабря 1948 года;

б) нарушения, указанные в Статье 50 Женевской конвенции об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях 1949 года, Статье 51 Женевской конвенции об улучшении участи раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, из состава вооруженных сил на море 1949 года, Статье 130 Женевской конвенции об обращении с военнопленными 1949 года и Статье 147 Женевской конвенции о защите гражданского населения во время войны 1949 года;

в) любые сравнимые нарушения законов войны, действующих при вступлении настоящего Протокола в силу и обычаев войны, существующих на это время, которые еще не предусмотрены вышеупомянутыми положениями Женевских конвенций.

Глава II

Статья 2

Статья 9 Конвенции дополняется следующим текстом, первоначальная Статья 9 Конвенции становится при этом пунктом 1, а приводимые ниже положения - пунктами 2, 3 и 4;

"2) Выдача лица, по делу которого было вынесено окончательное судебное решение в третьем государстве, являющемся участником Конвенции, в связи с преступлением или преступлениями, в отношении которых запрашивается выдача, не производится:

а) если вышеупомянутое судебное решение освобождает его от ответственности;

б) если срок заключения или другая мера наказания, вынесенная в его отношении:

и) была полностью применена;

ii) стала полностью или в отношении не примененной части предметом помилования или амнистии;

с) если суд осудил преступника без наложения санкций.

3) Вместе с тем, в случаях, упоминаемых в пункте 2, решение о выдаче может быть принято:

а) если преступление, в отношении которого было вынесено судебное решение, было совершено против лица, учреждения или любого субъекта, имеющего государственный статус в запрашивающем государстве;

если лицо, в отношении которого было вынесено судебное решение, имело государственный статус в запрашивающем государстве;

если преступление, в отношении которого было вынесено судебное решение, было совершено полностью или частично на территории запрашивающего государства или в месте, рассматриваемом как его территория.

4 Положения пунктов 2 и 3 не препятствуют применению более широких внутренних норм, касающихся действия принципа *ne bis in idem*, в отношении судебных решений по уголовным делам, вынесенных в другом государстве".

Глава III

Статья 3

1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2 Протокол вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

3 В отношении подписавшего государства, которое ратифицирует, примет или одобрит Протокол после этого, он вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

4 Государство-член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол, если оно, одновременно или ранее, не ратифицировало Конвенцию.

Статья 4

1 Любое государство, присоединившееся к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после его вступления в силу.

2 Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу через 90 дней после его сдачи на хранение.

Статья 5

1 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.

2 Любое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено выступать.

3 Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом, может быть отозвано в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, в соответствии с процедурой, предусмотренной в Статье 8 настоящего Протокола.

Статья 6

1 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить, что оно не принимает Главу I или II.

2 Любая Договаривающаяся Сторона может отозвать заявление, сделанное ею в соответствии с предыдущим пунктом, путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу со дня его получения.

3 Никакие оговорки в отношении положений настоящего Протокола не допускаются.

Статья 7

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы информируется о выполнении настоящего Протокола и делает все необходимое с целью содействовать дружественному урегулированию любой проблемы, которая может возникнуть в ходе его осуществления.

Статья 8

1 Любая Договаривающаяся Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящий Протокол путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2 Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения такого уведомления Генеральным секретарем.

3 Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 9

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства члены Совета и любое государство, присоединившееся к Конвенции, о:

а) любом подписании;

б) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;

в) любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с его Статьей 3;

г) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями Статьи 5 и любом отзыве такого заявления;

д) любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 6;

е) отзыве любого заявления, осуществленном в соответствии с пунктом 2 Статьи 6;

ж) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями Статьи 8, и дате вступления денонсации в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 15 октября 1975 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные экземпляры каждому из подписавших и присоединившихся государств.

Второй Дополнительный протокол к Европейской конвенции о выдаче

Страсбург, 17 марта 1978 года

Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол, стремясь облегчить применение Европейской конвенции о выдаче, открытой для подписания в Париже 13 декабря 1977 года (ниже именуемой "Конвенция") в случаях совершения финансовых преступлений;

считая также желательным дополнить Конвенцию по ряду других вопросов, согласились о следующем:

Глава I

Статья 1

Дополнить пункт 2 Статьи 2 Конвенции следующим положением:

"Это право распространяется также на преступления, наказуемые лишь денежными санкциями".

Глава II

Статья 2

Заменить Статью 5 Конвенции нижеследующими положениями:

"Финансовые преступления"

13а преступления в связи с налогами, сборами, пошлинами и валютными операциями выдача преступников осуществляется между Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями Конвенции, если такое преступление, согласно законодательству запрашиваемой Стороны, соответствует преступлению того же характера.

2В выдаче не может быть отказано на том основании, что законодательство запрашиваемой Стороны не предусматривает таких же по характеру налогов или сборов или не содержит таких же по характеру положений, касающихся налогов, сборов, пошлин и валютных операций, как и законодательство запрашивающей Стороны".

Глава III

Статья 3

Дополнить Конвенцию нижеследующими положениями:

"Вынесение судебных решений в отсутствие обвиняемого"

1Когда одна Договаривающаяся Сторона просит другую Договаривающуюся Сторону о выдаче лица для целей приведения в исполнение приговора или постановления об аресте лица в соответствии с решением, вынесенным в отношении него в его отсутствие, запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче для этой цели, если, по ее мнению, судебное разбирательство, повлекшее за собой указанное решение, не удовлетворяло минимальным правам на защиту, признанным за любым лицом, обвиняющимся в совершении преступления. Однако выдача осуществляется, если запрашивающая Сторона представляет заверения, считающиеся достаточными, чтобы гарантировать лицу, в отношении которого имеется просьба о выдаче, право на повторное судебное разбирательство, обеспечивающее соблюдение прав на защиту. Это решение даст право запрашивающей Стороне либо обеспечить выполнение упомянутого приговора, если обвиняемое лицо против этого не возражает, либо, в случае возражений с его стороны, осуществить судопроизводство против выдаваемого лица.

2Когда запрашиваемая Сторона сообщает лицу, в отношении которого имеется просьба о выдаче, о приговоре, вынесенном ему в его отсутствие, запрашивающая Сторона не рассматривает это сообщение как официальное уведомление, имеющее последствия для уголовно-процессуальной процедуры в этом государстве".

Глава IV

Статья 4

Конвенция дополняется следующими положениями:

"Амнистия

Выдача не производится в случае преступления, в отношении которого в запрашиваемом государстве была объявлена амнистия и по которому это государство обладало компетенцией возбуждать уголовное преследование согласно собственному уголовному законодательству".

Глава V

Статья 5

Пункт 1 Статьи 12 Конвенции заменяется следующими положениями:

"Просьба представляется в письменном виде и направляется Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны; однако не исключается использование дипломатических каналов. Другие виды сношений могут быть оговорены в прямом соглашении между двумя или более Сторонами".

Глава VI

Статья 6

- 1Настоящий Протокол открыт для подписания государствами членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2Протокол вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.
- 3В отношении подписавшего государства, которое ратифицирует, примет или одобрит Протокол после этого, он вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.
- 4Государство - член Совета Европы не может ратифицировать, принять и одобрить настоящий Протокол, если оно, одновременно или ранее, не ратифицировало Конвенцию.

Статья 7

- 1Любое государство, присоединившееся к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после его вступления в силу.
- 2Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу через 90 дней после его сдачи на хранение.

Статья 8

- 1Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.
- 2Любое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую территорию или территории, указанные в

заявлении, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено выступать.

3Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом, может быть отозвано в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 9

1Оговорки, сделанные государством в отношении какого-либо положения Конвенции, распространяются также на настоящий Протокол, если только это государство не заявит об ином при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

2Любое государство может при подписании или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить о том, что оно оставляет за собой право:

а) не принимать Главу I;

б) не принимать Главу II или принимать ее лишь в отношении определенных преступлений или определенных категорий преступлений, упомянутых в Статье 2;

в) не принимать Главу III или принимать лишь пункт 1 Статьи 3;

г) не принимать Главу IV;

д) не принимать Главу V.

3Любая Договаривающаяся Сторона может снять оговорку, сделанную ею в соответствии с предыдущим пунктом, путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу со дня его получения.

4Договаривающаяся Сторона, применившая к настоящему Протоколу оговорку, сделанную в отношении какого-либо положения Конвенции, или сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения настоящего Протокола, не может требовать применения этого положения другой Договаривающейся Стороной; однако она может, если ее оговорка является частичной или условной, требовать применения этого положения в той мере, в какой оно принято ею самой.

5Никакие другие оговорки в отношении положений настоящего Протокола не допускаются.

Статья 10

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы информируется о выполнении настоящего Протокола и делает все необходимое с целью содействовать дружественному урегулированию любой проблемы, которая может возникнуть в ходе его осуществления.

Статья 11

1Любая Договаривающаяся Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящий Протокол путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения такого уведомления Генеральным секретарем.

3Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 12

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства члены Совета и любое государство, присоединившееся к Конвенции, о:

а) любом подписании настоящего Протокола;

любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;

любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со Статьями 6 и 7;

любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 Статьи 8;

любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 9;

любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пункта 2 Статьи 9;

снятии любой оговорки, осуществленном в соответствии с положениями пункта 3 Статьи 9;

любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями Статьи 11, и дате вступления денонсации в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 17 марта 1978 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные экземпляры каждому из подписавших и присоединившихся государств.